



Prot. Nr. RC/31848/41.11

Ihr Z./Vs. rif.:

Bozen/Bolzano März / marzo 2007

An die Arbeitgeberverbände
Alle associazioni dei datori di lavoro

An die Berufskammer der Arbeitsrechtsberater
Al Consiglio dei consulenti del lavoro

An die Handelskammer
Alla Camera di Commercio

An die Berufsälben
Agli ordini professionali

An die öffentlichen Verwaltungen
Alle Pubbliche Amministrazioni

Ihre Sitze/loro sedi

An die Generaldirektion der Landesverwaltung
Alla Direzione generale dell'amministr. prov.le

An das Amt für sozialen Arbeitsschutz
All'Ufficio tutela sociale del lavoro

RUNDSCHREIBEN – CIRCOLARE

im Hause/sede

Richtlinien zur Meldepflicht von Arbeitsverhältnissen in Südtirol

Linee guida sull'obbligo di comunicazione dei rapporti di lavoro in provincia di Bolzano

Einleitung

Das Gesetz vom 27. Dezember 2006, Nr. 296 – staatliches Finanzgesetz 2007 – ändert mit Wirkung ab 1. Januar 2007 Teile der geltenden Bestimmungen im Bereich der Mitteilung von Arbeitsverhältnissen.

Hier werden, aufgrund der wichtigen eingeführten Neuerungen, eine ganze Reihe von Hinweisen für den korrekten Meldevorgang angeführt.

Introduzione

La legge 27 dicembre 2006, n. 296 – legge finanziaria 2007 – modifica, con decorrenza 1 gennaio 2007, parte della normativa vigente in materia di comunicazione dei rapporti di lavoro.

Questa circolare contiene tutta una serie di indicazioni per il corretto adempimento delle comunicazioni alla luce delle importanti novità



Diese Bestimmungen bilden den aktuellen Bezugspunkt in dieser Materie für Südtirol und ersetzen alle bisherigen Rundschreiben in dieser Angelegenheit.

Die ersten beiden Teile des Rundschreibens führen detailliert an, wer der Mitteilungspflicht unterliegt und welche Inhalte und Fristen bei der Mitteilung einzuhalten sind. Die darauf folgenden Teile beinhalten nützliche Informationen über die praktischen Modalitäten der Übermittlung der Mitteilungen, die Anschriften und schlussendlich die gesetzlichen Bestimmungen.

Alle Informationen, die in diesem Rundschreiben enthalten sind, sind auch im Internet auf der Seite

www.provinz.bz.it/arbeit/meldungen

abrufbar, die auch alle in diesem Zusammenhang stehenden Dienste der Abteilung Arbeit enthält.

introduced. Queste indicazioni costituiscono l'attuale quadro di riferimento operativo per la provincia di Bolzano e sostituiscono ogni altra precedente circolare in materia.

Le prime due parti della circolare specificano nel dettaglio soggetti obbligati, contenuti e termini delle comunicazioni; le pagine successive forniscono utili informazioni sulle modalità pratiche per l'inoltro, i recapiti ed infine i riferimenti normativi.

Tutte le informazioni contenute in questa circolare sono consultabili anche in Internet alla pagina

www.provincia.bz.it/lavoro/notifiche

che, tra l'altro, raccoglie tutti i servizi in materia offerti dalla Ripartizione lavoro.



Inhaltsverzeichnis

1. Mitteilung von abhängigen Arbeitsverhältnissen, Praktika und selbständiger Mitarbeit

- 1.1 Wer ist zur Mitteilung verpflichtet?
- 1.2 Was muss mitgeteilt werden?
- 1.3 Innerhalb wann hat die Mitteilung zu erfolgen?
- 1.4 Was sind die Folgen einer unterlassenen oder verspäteten Mitteilung?

2. Mitteilungen von selbständigen Beschäftigten und Freiberuflertätigkeiten sowie von Mitarbeiterverhältnissen von Gesellschaftern und Familienmitgliedern

3. Praktische Bestimmungen und Anschriften für die Durchführung der Mitteilungen

- 3.1 An wen muss die Mitteilung gerichtet werden?
- 3.2 Wie kann die Mitteilung erfolgen?
 - Elektronische Meldung
 - Mitteilungen auf Papier
 - Formulare und Anschriften

4. Informationen und Klarstellungen

5. Gesetzliche Bestimmungen

Sommario

1. Comunicazioni di rapporti di lavoro subordinato, tirocini e collaborazioni autonome

- 1.1 Chi deve effettuare le comunicazioni?
- 1.2 Cosa deve essere comunicato?
- 1.3 Entro quando deve essere fatta la comunicazione?
- 1.4 Quali sono le conseguenze in caso di omessa o ritardata comunicazione?

2. Comunicazioni di attività professionali, autonome e dei rapporti di collaborazione di soci e familiari

3. Modalità pratiche e recapiti per l'effettuazione delle comunicazioni

- 3.1 A chi deve essere fatta la comunicazione?
- 3.2 Come può essere fatta la comunicazione?
 - Notifica elettronica
 - Comunicazioni su carta
 - Moduli e recapiti

4. Informazioni e chiarimenti

5. Riferimenti normativi



Richtlinien für die Durchführung

1. Mitteilung von abhängigen Arbeitsverhältnissen, Praktika und selbständiger Mitarbeit

Alle Arbeitgeber sind verpflichtet, den **Beginn**, das **Ende** und eine eventuelle **Umwandlung** und **Verlängerung** von

- abhängigen Arbeitsverhältnissen
- selbständiger Arbeit in Form von
 - koordinierter und kontinuierlicher Mitarbeit
 - Projektarbeit
 - arbeitenden Genossenschaftern
 - stillen Gesellschaftern, die Arbeitsleistung im Unternehmen einbringen
- Ausbildungs- und Orientierungspraktika sowie jeglichen anderen mit diesen Praktika gleichgestellten Arbeitserfahrungen

dem Land mitzuteilen.

In den Bereich der **oben erwähnten Formen der selbständigen Arbeit** fällt auch die Mitarbeit, welche kontinuierlich und systematisch durch persönlichem Beitrag erbracht wird (zum Beispiel Handelsagenten und -vertreter, welche in der Sonderverwaltung des NISF eingeschrieben sind, gelegentliche Mitarbeiter - die so genannten „Mini-Co.Co.Co.“ - laut Artikel 61, Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 10. September 2003, Nr. 276).

Nicht in diese Gruppe fallen jedoch die selbständigen Tätigkeiten, die in Form eines Unternehmens oder einer Gesellschaft vollbracht werden, die geringfügige Beschäftigung laut Artikel 70 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 10. September 2003, Nr. 276 und die Ernennungen oder Teilnahme bei Verwaltungs- oder Kontrollorganen von Gesellschaften, Kollegien oder Kommissionen.

Disposizioni operative

1. Comunicazione di rapporti di lavoro subordinato, tirocini e collaborazioni autonome

Tutti i datori di lavoro sono tenuti a comunicare alla Provincia l'**inizio**, la **cessazione** e l'eventuale **trasformazione** e **proroga** di:

- rapporti di lavoro subordinato
- lavoro autonomo in forma di
 - collaborazioni coordinate e continuative
 - lavoro a progetto
 - socio lavoratore di cooperativa
 - associato in partecipazione con apporto lavorativo
- tirocini di formazione e orientamento e ogni altra esperienza lavorativa ad essi assimilata

Nell'ambito delle **forme di lavoro autonomo sopra richiamate** sono da ricomprendersi anche tutte le collaborazioni continuative e sistematiche svolte con apporto personale (ad esempio agenti e rappresentanti di commercio iscritti alla gestione separata dell'INPS, collaborazioni occasionali - c.d. mini co.co.co. - di cui all'articolo 61, comma 2 del decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276).

Tra le medesime fattispecie sono invece da escludersi tutte le attività lavorative di tipo autonomo esercitate in forma imprenditoriale o societaria, le prestazioni di lavoro accessorio di cui all'articolo 70 del decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276 e le nomine o partecipazioni ad organi di amministrazione e controllo di società, a collegi o commissioni.



Was die Mitteilung der selbständigen Tätigkeit von Freiberuflern, Einzelunternehmern, anderen Selbständigen, arbeitenden Gesellschaftern und mitarbeitenden Familienmitgliedern betrifft, wird auf Kapitel 2 verwiesen.

In den Bereich der mitzuteilenden **Ausbildungs- und Orientierungspraktika** fallen jene die von Artikel 18 des Gesetzes vom 24. Juni 1997, Nr. 196 vorgesehen sind sowie auch andere Arbeitserfahrungen wie zum Beispiel sozialnützliche Tätigkeiten, Projekte für den vorübergehenden Einsatz von Arbeitslosen laut Landesgesetz vom 11. März 1986, Nr. 11, Eingliederungsprojekte für Menschen mit Behinderung, „Arbeitsstipendien“, Stipendien für postuniversitäre Forschung, unabhängig von der Tatsache, ob diese „entlohnt“ werden oder nicht.

Ausgenommen davon sind jedoch:

- die Praktika, welche von Bildungseinrichtungen (Universität, universitäre Einrichtungen, Schulen, Berufsbildungszentren...) getragen werden und für die eigenen Schüler und Studenten durchgeführt werden, um Studium und Arbeit abwechselnd miteinander zu verbinden;
- die Praktika bei Freiberuflern, welche den entsprechenden Berufsalben mitgeteilt werden;
- jene Praktika und Eingliederungsprojekte, welche von der Landesabteilung Arbeit genehmigt werden, und zwar so lange, bis nicht die Einheitsmeldung (einzige Mitteilung) operativ wird, sofern der effektive Praktikumszeitraum mit dem genehmigten Zeitraum übereinstimmt (ungeachtet dessen bleibt die Bestimmung aufrecht, welche die Versicherungspflicht beim INAIL seitens des beherbergenden Betriebs vorsieht).

Ehrenamtlichen Tätigkeiten (**Volontariate**) sind nicht mitzuteilen.

Per la comunicazione relativa ad attività lavorative di liberi professionisti, imprenditori individuali, altri lavoratori autonomi, soci lavoratori e collaboratori familiari si rimanda al capitolo 2.

Tra i **tirocini di formazione e orientamento** sono da ricomprendersi quelli previsti dall'articolo 18 della legge 24 giugno 1997, n. 196, oltre ad altre esperienze lavorative come, ad esempio, lavori socialmente utili, progetti per l'impiego temporaneo di disoccupati ai sensi della legge provinciale 11 marzo 1986, n. 11, progetti di inserimento lavorativo per persone disabili, borse-lavoro, borse post dottorato di ricerca, indipendentemente dal fatto che siano o meno retribuiti.

Sono al contrario esclusi:

- i tirocini promossi da soggetti ed istituzioni formative (università, istituti di istruzione universitaria, istituzioni scolastiche, centri di formazione professionale...) a favore dei propri studenti ed allievi frequentanti, per realizzare momenti di alternanza tra studio e lavoro;
- i periodi di pratica professionale regolarmente comunicati ai rispettivi Ordini;
- sino alla completa operatività della comunicazione unificata, anche i tirocini e i progetti di inserimento lavorativo autorizzati dalla Ripartizione Lavoro della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, nel caso in cui il periodo di effettivo tirocinio coincida con il periodo autorizzato (nulla è modificato in relazione all'obbligo di assicurazione presso l'INAIL che resta comunque in capo all'azienda ospitante).

Non devono essere comunicate tutte le prestazioni rese nell'ambito del **volontariato**.



1.1 Wer ist zur Mitteilung verpflichtet?

Die Pflicht zur Mitteilung gilt für **alle privaten und öffentlichen Arbeitgeber**.

Bei einem **Praktikum** oder einer anderen mit diesem gleichgestellten Arbeitserfahrung muss der Betrieb die Mitteilung tätigen, in welchem das Praktikum absolviert wird.

Im Fall von **selbständiger Arbeit in der Form wie unter Punkt 1** angeführt, muss die Mitteilung vom Auftraggeber getätigt werden.

Möglichkeit der Delegation

Alle Arbeitgeber können die Mitteilung auch mittels dazu berechtigter Berater vornehmen. Die Handwerksbetriebe und andere kleine Betriebe können auch die Arbeitgeberverbände ermächtigen, die Mitteilungen zu übernehmen. In diesen Fällen kann vom Amt für Arbeitsmarktbeobachtung eine Erklärung (Anlage C) verlangt werden, aus welcher die entsprechende Bevollmächtigung hervorgeht.

1.2 Was muss mitgeteilt werden?

Es muss der Beginn, die eventuelle Umwandlung und Verlängerung, sowie das Ende der unter Punkt 1 genannten Arbeitsverhältnisse bzw. Praktika mitgeteilt werden, deren Arbeitsort sich in der Provinz Bozen befindet.

Unter **Arbeitsort** versteht man jenen Ort, welcher normalerweise im Arbeitsvertrag angeführt wird und wo die Arbeitsleistung erbracht wird – üblicherweise stimmt dieser mit dem Rechtssitz des Arbeitgebers oder mit einer seiner Betriebsstätten, welcher der Beschäftigte zugeteilt wird, überein.

Im Falle einer selbständigen Arbeit in Form

1.1 Chi deve effettuare le comunicazioni?

Tutti i datori di lavoro, **sia privati che pubblici**, devono effettuare le comunicazioni.

Nel caso di **tirocini** o di altre esperienze lavorative assimilate, l'obbligo di comunicazione grava sull'azienda ospitante.

Nel caso di prestazione di **lavoro autonomo nelle forme richiamate al punto 1** l'obbligo di comunicazione ricade sul committente.

Possibilità di delega

Tutti i datori di lavoro possono adempiere all'obbligo di comunicazione anche tramite consulenti autorizzati. Le imprese artigiane, nonché le altre piccole imprese possono affidare l'adempimento anche ai servizi istituiti presso le rispettive associazioni di categoria. In questi casi potrà essere richiesta da parte dell'Ufficio osservazione mercato del lavoro una dichiarazione (allegato C) del consulente incaricato relativa alla delega attribuitagli.

1.2 Cosa deve essere comunicato?

Vanno comunicati l'inizio, l'eventuale trasformazione o proroga e la cessazione dei rapporti di lavoro e di tirocinio nelle tipologie richiamate al punto 1, la cui sede di lavoro è in provincia di Bolzano.

Per **sede di lavoro** si intende il luogo, normalmente specificato nel contratto di lavoro, in cui si svolge la prestazione lavorativa – solitamente coincidente con la sede legale del datore di lavoro ovvero con una sua unità locale cui il lavoratore è adibito.

In caso di lavoro autonomo nelle forme di **col-**



einer **koordinierten und kontinuierlichen Mitarbeit oder einer Projektarbeit** wird als Arbeitsort der Sitz des Auftraggebers verstanden, falls dieser im Vertrag nicht angegeben oder präzisiert ist.

Im Fall von **Arbeitskräfteüberlassung** sind nur jene ermächtigten Arbeitsagenturen zur Mitteilung verpflichtet, deren eigener Tätigkeitssitz sich in der Provinz Bozen befindet, unabhängig vom Arbeitsort des Beschäftigten.

Beginn

Unter Beginn wird folgendes verstanden:

- der erste Arbeitstag bei einem abhängigen Arbeitsverhältnis
- der Vertragsbeginn bei selbständiger Arbeit und auf jeden Fall der Tag, ab dem die Pflicht zur Arbeitsleistung beginnt sowie die Pflicht der Entlohnung und der Bezahlung der Beiträge und Prämien besteht.

Bei Beginn sind folgende Informationen mitzuteilen:

- meldeamtliche Daten des Beschäftigten (Steuernummer, Vor- und Zuname, Geburtsort und -datum, Wohnsitz und/oder -ort)
- Beginndatum des (Arbeits)Verhältnisses
- Enddatum (fakultativ, um die darauf folgende Abmeldung zu vermeiden)
- vorgesehene Arbeitstage (nur bei Tätigkeiten von Tagelöhnern in der Landwirtschaft)
- Vertragsart
- Teilzeitquote (Prozentsatz der Teilzeit)
- Kategorie
- Beruf
- Rechtliche und wirtschaftliche Regelung (angewandter Kollektivvertrag)

Für die Mitteilung der **Vertragsart** müssen die

laborazione coordinata e continuativa o di lavoro a progetto, quando non fosse indicata o specificata nel contratto, come sede di lavoro va intesa la sede del committente.

In caso di **somministrazione di lavoro** l'obbligo vige solo in capo alle Agenzie con sede operativa in provincia di Bolzano, indipendentemente dalla sede di lavoro dei lavoratori.

Inizio

Per inizio si intende

- il primo giorno lavorativo in caso di lavoro subordinato
- il giorno di decorrenza del contratto in caso di lavoro autonomo

e comunque la data da cui decorrono l'obbligo della prestazione lavorativa e l'obbligo della remunerazione e del pagamento di contributi e premi.

In occasione della comunicazione di inizio vanno inoltrate le seguenti informazioni:

- dati anagrafici del lavoratore (codice fiscale, nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza e/o domicilio)
- data di inizio del rapporto
- data di cessazione (facoltativa, per evitare la successiva comunicazione di cessazione)
- giornate lavorative previste (solo per attività svolte da giornalieri agricoli)
- tipologia contrattuale
- percentuale di part time
- categoria
- professione
- trattamento economico e normativo (contratto collettivo di riferimento)

Per la comunicazione della **tipologia contrat-**



entsprechenden Codes verwendet werden, welche auf der Rückseite des Meldeformulars oder auf der Internetseite

www.provinz.bz.it/arbeit/meldungen

aufgelistet sind.

Umwandlung

Als Umwandlungen werden folgende **Änderungen** innerhalb eines Arbeitsverhältnisses verstanden:

- ✓ Verlängerung der ursprünglich festgesetzten Frist
- ✓ Übergang von einem Praktikum oder einer anderen gleichgestellten Arbeitserfahrung in ein abhängiges Arbeitsverhältnis
- ✓ Übergang von einem Lehrvertrag in einen Vertrag auf unbefristete Zeit
- ✓ Übergang von einem Ausbildungs- oder Eingliederungsvertrag in einen Vertrag auf unbefristete Zeit
- ✓ Übergang von einem Vertrag auf befristete Zeit in einen Vertrag auf unbefristete Zeit
- ✓ Übergang von einem Vertrag auf Vollzeit in einen Vertrag auf Teilzeit und umgekehrt
- ✓ Versetzung des Beschäftigten in eine andere Betriebsstätte (nur falls sich die Gemeinde ändert)
- ✓ Abstellung (Abkommandierung) des Beschäftigten
- ✓ Versetzung des Beschäftigten zu einem anderen Arbeitgeber innerhalb einer Veräußerung des Betriebes oder eines Betriebsteiles
- ✓ Änderung der Firmenbezeichnung des Arbeitgebers

In all diesen Fällen erfolgt eine Mitteilung, in welcher das Datum der Umwandlung und alle diesbezüglichen Informationen angegeben werden:

tuale vanno utilizzati i relativi codici, il cui elenco è disponibile sul retro del modulo di comunicazione o sulla pagina internet

www.provincia.bz.it/lavoro/notifiche

Trasformazione

Come **trasformazioni** del rapporto di lavoro vengono considerate le seguenti modifiche:

- ✓ proroga del termine inizialmente fissato
- ✓ passaggio da rapporto di tirocinio o di altra esperienza assimilata a rapporto di lavoro subordinato
- ✓ passaggio da contratto di apprendistato a contratto a tempo indeterminato
- ✓ passaggio da contratto di formazione e lavoro o da contratto di inserimento a contratto a tempo indeterminato
- ✓ passaggio da contratto a tempo determinato a contratto a tempo indeterminato
- ✓ passaggio da contratto a tempo pieno a contratto a tempo parziale e viceversa
- ✓ trasferimento del lavoratore presso altra unità produttiva (soltanto se in un altro comune)
- ✓ distacco (comando) del lavoratore
- ✓ trasferimento del lavoratore presso un altro datore di lavoro in occasione di un trasferimento d'azienda o di ramo di essa
- ✓ modifica della ragione sociale del datore di lavoro

In tutti questi casi va effettuata una comunicazione indicando la data della trasformazione e tutte le relative informazioni:



- neue Vertragsart
- Teilzeitquote (Prozentsatz der Teilzeit)
- neue Kategorie
- neuer Beruf
- neuer Arbeitsort (Gemeinde)
- neue Firmenbezeichnung
- Firmencode / Steuernummer des Arbeitgebers, bei welchem der Arbeitnehmer abgestellt wird
- Firmencode / Steuernummer des neuen Arbeitgebers bei Versetzung des Beschäftigten im Fall von Veräußerung des Betriebes oder eines Betriebsteiles

Für die Mitteilung der Umwandlung oder der Verlängerung des Arbeitsverhältnisses kann das Formular wieder verwendet werden, welches eventuell bereits für die Meldung des Arbeitsbeginns verwendet wurde. In diesem Fall sind nur die Daten bezüglich der Umwandlung bzw. der Verlängerung hinzuzufügen.

Änderungen innerhalb der **Teilzeitquote** (z.B. von 50% auf 75%) müssen nicht mitgeteilt werden.

Im Fall einer **Versetzung** des Beschäftigten in eine andere Betriebsstätte des selben Arbeitgebers ist die Mitteilung nur dann zu tätigen, falls sich der neue Arbeitsort in einer anderen Gemeinde befindet.

Wer die elektronische Meldung verwendet, tätigt dafür eine Anmeldung unter dem Firmencode der Zweigstelle, in die der Beschäftigte versetzt wird. Es ist nicht notwendig, eine Abmeldung unter dem Herkunfts-Firmencode zu tätigen, da diese vom System automatisch generiert wird.

Die Mitteilung der **Abstellung** (Abkommandierung) hat in zwei Momenten zu erfolgen: bei Beginn der Abstellung, indem der entsprechende Abschnitt des Meldeformulars (Anlage A)

- nuova tipologia contrattuale
- percentuale part time
- nuova categoria
- nuova professione
- nuovo luogo di lavoro (comune)
- nuova ragione sociale
- codice ditta / codice fiscale del datore di lavoro presso il quale il lavoratore viene distaccato
- codice ditta / codice fiscale del datore di lavoro al quale il lavoratore viene ceduto in caso di trasferimento d'azienda o di ramo di essa

Le comunicazioni di trasformazione e proroga possono essere effettuate anche riutilizzando il modulo cartaceo eventualmente usato per la comunicazione di inizio, completando i soli dati relativi alla trasformazione o proroga.

Cambiamenti nell'ambito della **quota part time** (ad esempio da 50% a 75%) non devono essere comunicati.

In caso di **trasferimento** di un lavoratore ad un'altra unità produttiva presso il medesimo datore di lavoro, la comunicazione è obbligatoria solo se la nuova sede di lavoro è situata in un altro comune.

Per chi utilizza la notifica elettronica si tratterà di inviare una comunicazione di assunzione sul codice ditta filiale ove il lavoratore è destinato. Non è necessario inviare alcuna comunicazione di cessazione sul codice ditta precedente, visto che verrà comunque generata automaticamente dal sistema.

La comunicazione di **distacco** (comando) va effettuata in due tempi: ad inizio distacco, utilizzando l'apposito modulo cartaceo (allegato A), compilando in questo caso – con data del



mit Angabe des Abstellungsdatums, Grund „Abstellung“ und Firmencode / Steuernummer des Arbeitgebers, bei dem der Beschäftigte abgestellt wird, ausgefüllt wird; bei der Beendigung, indem der entsprechende Abschnitt „Beginn“ des Meldeformulars (Anlage A) mit Angabe des Rückkehrdatums zum ursprünglichen Arbeitgeber ausgefüllt wird.

Diese Mitteilungen können zur Zeit nicht elektronisch durchgeführt werden.

Im Fall einer Abstellung bei einem Arbeitgeber mit Sitz außerhalb der Provinz Bozen ist es notwendig, die entsprechende Mitteilung auch jener territorial zuständigen Arbeitsverwaltung mitzuteilen, bei der sich der neue Arbeitsort befindet. Die Rückkehr in die Provinz Bozen am Ende der Abstellung muss dann auf jedem Fall dem Land mitgeteilt werden.

Im Fall einer Versetzung des Beschäftigten zu einem anderen Arbeitgeber bei **Veräußerung des Betriebes oder eines Betriebsteiles**, kann die Mitteilung mittels des dafür vorgesehenen Papiervordruckes (Anlage A) getätigt werden, indem der entsprechende Abschnitt der Abmeldung mit Angabe des Versetzungsdatums, Grund „Überlassung eines Betriebszweigs“ und Firmencode / Steuernummer des neuen Arbeitgebers ausgefüllt wird.

Diese Mitteilungen können zur Zeit nicht elektronisch durchgeführt werden.

Auch eventuelle **Änderungen der Firmenbezeichnung** des Arbeitgebers sind mitzuteilen: dafür kann das vorgesehene Formular (Anlage B) verwendet werden. Diese Mitteilungen können zur Zeit nicht elektronisch durchgeführt werden.

distacco, causale “distacco” e codice ditta / codice fiscale del datore di lavoro presso il quale il lavoratore viene distaccato – la sola parte dedicata alla cessazione; a fine distacco utilizzando sempre l'apposito modulo cartaceo (allegato A), compilando in questo caso la sezione “inizio” – con data del rientro presso il datore di lavoro originario.

Attualmente queste comunicazioni non possono essere effettuate in forma elettronica.

In caso di distacco presso un datore di lavoro con sede fuori provincia è necessario inviare la comunicazione di trasformazione anche al Servizio per l'impiego competente per il territorio ove ha sede il datore di lavoro presso il quale il lavoratore viene distaccato. Il rientro in provincia a fine distacco andrà comunque comunicato alla Provincia Autonoma di Bolzano.

In caso di trasferimento di un lavoratore presso un altro datore di lavoro in occasione di un **trasferimento d'azienda o di ramo di essa**, la comunicazione può essere effettuata utilizzando l'apposito modulo cartaceo (allegato A), compilando in questo caso – con data del trasferimento, causale “trasferimento d'azienda o di ramo di essa” e codice ditta / codice fiscale del nuovo datore di lavoro – la sola parte dedicata alla cessazione.

Attualmente queste comunicazioni non possono essere effettuate in forma elettronica.

Anche eventuali **modifiche della ragione sociale** del datore di lavoro devono essere comunicate: a tal fine può essere utilizzato l'apposito modulo (allegato B); attualmente, infatti, queste comunicazioni non possono essere effettuate in forma elettronica.



Unterbrechung

Die Unterbrechung eines Arbeitsverhältnisses muss nicht mehr mitgeteilt werden. Mit Wirkung 3. Dezember 2005 ist diese Pflicht nämlich aufgehoben worden.

Es muss jedoch auf jeden Fall das **Ende einer bereits gemeldeten Unterbrechung** mitgeteilt werden, indem das Datum der Wiederaufnahme des Arbeitsverhältnisses, mit allen entsprechenden Informationen, angegeben wird.

Kehrt der Arbeitnehmer am Ende der Unterbrechung nicht mehr zurück, z. B. wegen Kündigung, so muss lediglich das Datum der Beendigung des Arbeitsverhältnisses mitgeteilt werden, welches mit dem Datum der Beendigung der Unterbrechung übereinstimmt.

Beendigung (Auflösung)

Die Beendigung muss immer mitgeteilt werden, **außer** das Ende des Arbeitsverhältnisses stimmt mit dem Datum der Vertragsbeendigung überein, welches bereits bei Beginn mitgeteilt wurde.

Mit der Beendigung sind folgende Informationen mitzuteilen:

- meldeamtliche Daten des Arbeitnehmers
- Datum der Beendigung
- Grund der Beendigung

Für die Mitteilung der Beendigung kann das Formular wieder verwendet werden, welches (eventuell) bereits für die Meldung des Arbeitsbeginns verwendet wurde. In diesem Fall sind nur die Daten bezüglich der Beendigung, also das Datum und der Grund der Beendigung hinzuzufügen.

Für die Mitteilung des Beendigungsgrundes

Sospensione

La sospensione di un rapporto di lavoro non deve più essere comunicata. Con effetto 3 dicembre 2005, infatti, tale obbligo è stato soppresso.

Va, in ogni caso, comunicata la **fine delle sospensioni in precedenza comunicate**, indicando la data di riattivazione del rapporto di lavoro, completata con tutte le relative informazioni.

Nel caso in cui ad una sospensione segua direttamente la cessazione del rapporto di lavoro, ad esempio per dimissioni, va semplicemente comunicata la data di cessazione del rapporto che coincide con la data di conclusione della sospensione.

Cessazione

La cessazione va sempre comunicata **tranne** nel caso in cui la fine del rapporto di lavoro coincida con la data di fine contratto già comunicata al momento dell'inizio del rapporto stesso.

Con la cessazione vanno comunicate le seguenti informazioni:

- dati anagrafici del lavoratore
- data della cessazione
- motivo della cessazione

La comunicazione di cessazione può essere effettuata anche riutilizzando il modulo cartaceo eventualmente usato per la comunicazione dell'inizio dello stesso rapporto, indicando nello spazio previsto i soli dati relativi alla data e motivo della cessazione.

Per la comunicazione del motivo della cessa-



können die diesbezüglichen Codes verwendet werden, welche auf der Rückseite des Meldeformulars oder auf der Internetseite aufgelistet sind.

www.provinz.bz.it/arbeit/meldungen

Bei Mitteilungen auf Papier ist auch eine Freitextbeschreibung des Beendigungsgrundes möglich, falls keiner der auf der Rückseite angeführten Gründe zutrifft.

1.3 Innerhalb wann hat die Mitteilung zu erfolgen?

Die Meldung muss mittels Dokumentation mit sicherem Übermittlungsdatum **innerhalb von 10 Tagen** ab Eintritt des mitzuteilenden Ereignisses erfolgen:

- innerhalb 10 Tagen ab Beginn
- innerhalb 10 Tagen ab Umwandlung oder Verlängerung
- innerhalb 10 Tagen ab Beendigung

Diese Fristen gelten für alle Arbeitgeber und für alle oben genannten meldepflichtigen Arbeitsformen – sowohl für die abhängig Beschäftigten als auch für die unter Punkt 1 genannten selbständigen Tätigkeiten – sowie für die Ausbildungs- und Orientierungspraktika und jegliche andere mit diesen Praktika gleichgestellte Arbeitserfahrung.

Fällt die Frist auf einen Feiertag oder an einen Tag, an dem die Landesämter geschlossen sind, so verlängert sich die Frist automatisch um 1 Tag.

1.4 Was sind die Folgen einer unterlassenen oder verspäteten Mitteilung?

Für unterlassene oder verspätete Mitteilungen sind Verwaltungsstrafen in der Höhe von 100,00 bis 500,00 Euro für jeden betroffenen

zitione possono essere utilizzati i relativi codici, il cui elenco è disponibile sul retro del modulo di comunicazione o sulla pagina internet.

www.provincia.bz.it/lavoro/notifiche

Nelle comunicazioni su carta il motivo della cessazione può essere anche indicato per esteso nel caso in cui non rientri tra quelli previsti sul retro del modulo.

1.3 Entro quando deve essere fatta la comunicazione?

La comunicazione deve essere fatta mediante documentazione avente data certa di trasmissione **entro 10 giorni** dall'avverarsi dell'evento oggetto dell'obbligo di notifica:

- entro 10 giorni dalla data di inizio
- entro 10 giorni dalla data della trasformazione e proroga
- entro 10 giorni dalla data di cessazione

Questi termini valgono per tutti i datori di lavoro e per tutte le tipologie di rapporto soggette all'obbligo di comunicazione – sia subordinate che autonome come richiamate al punto 1 – come pure per i tirocini di formazione e orientamento e ogni altra esperienza lavorativa ad essi assimilata.

La scadenza del termine in un giorno festivo o di chiusura degli uffici provinciali comporta l'automatico differimento al giorno successivo.

1.4 Quali sono le conseguenze in caso di omessa o ritardata comunicazione?

In caso di omessa o ritardata comunicazione sono previste sanzioni amministrative da 100,00 a 500,00 Euro per ogni lavoratore a cui



Mitarbeiter mit folgenden Ausnahmen vorgesehen:

- Mitteilung von Umwandlungen

2. Mitteilungen von selbständigen Beschäftigten und Freiberuflertätigkeiten sowie von Mitarbeiterverhältnissen von Gesellschaftern und Familienmitgliedern

Alle Freiberufler, Einzelunternehmer und selbständig Beschäftigten müssen den Beginn und die Beendigung ihrer Arbeitstätigkeit mitteilen.

Unternehmen müssen den Beginn und die Beendigung von eventuellen Mitarbeiterverhältnissen von Gesellschaftern oder Familienmitgliedern mitteilen.

Diese Pflicht entfällt, wenn die Landesverwaltung selbst die Daten, welche Gegenstand der Mitteilung sind, auf informationstechnischem Weg einholen kann. Zur Zeit überprüft das zuständige Amt die technische und operative Durchführbarkeit des Datenerwerbs bei Dritten; somit ist die Mitteilung momentan nicht notwendig.

In diese Gruppe fallen nicht jene selbständigen Tätigkeiten, welche in Form einer koordinierten und kontinuierlichen Mitarbeit oder Projektarbeit, als arbeitender Genossenschafter oder stiller Gesellschafter, der seine Arbeitsleistung im Unternehmen einbringt, erfolgen. Für diese Kategorien gelten die Mitteilungspflichten innerhalb der Fristen laut Kapitel 1.

l'inadempienza si riferisce, ad eccezione delle seguenti casistiche:

- comunicazioni di trasformazione

2. Comunicazioni di attività professionali, autonome e dei rapporti di collaborazione di soci e familiari

Tutti i lavoratori autonomi, imprenditori individuali e liberi professionisti devono comunicare l'inizio e la cessazione della propria attività lavorativa.

Le imprese devono comunicare l'inizio e la cessazione di eventuali rapporti di collaborazione di soci o familiari.

Tali obblighi vengono a cadere nel caso in cui l'Amministrazione provinciale possa autonomamente acquisire i dati oggetto di comunicazione per via informatica. Attualmente l'ufficio competente sta verificando la fattibilità tecnica ed operativa per l'acquisizione dei dati presso terzi; pertanto per il momento la comunicazione non è necessaria.

Nell'ambito di queste categorie non ricadono le attività lavorative svolte in forma di collaborazioni coordinate e continuative, lavoro a progetto, socio lavoratore di cooperativa, associato in partecipazione, per le quali vige l'obbligo di comunicazione nei termini previsti dal capitolo 1.



3. Praktische Bestimmungen und Anschriften für die Durchführung der Mitteilungen

3.1 An wen muss die Mitteilung gerichtet werden?

Die Mitteilungen müssen an das **Amt für Arbeitsmarktbeobachtung** in Bozen, Leonardo-da-Vinci-Straße 7, gerichtet werden.

3.2 Wie kann die Mitteilung erfolgen?

Elektronische Meldung

Die Abteilung Arbeit stellt zwei Systeme für die elektronische Meldung zur Verfügung: **ProNotel** und **Notel**: ProNotel ist eine Web-Anwendung, welche den Benutzer von der Dateneingabe bis zur Übermittlung der Daten in Form eines E-Mail-Anhanges begleitet; Notel hingegen ermöglicht die elektronische Übermittlung der Mitteilung mittels Verwendung der Informationen, welche in der firmeneigenen Datenbank bereits enthalten sind.

Ab 2007 ist die elektronische Übermittlung für **viele Kategorien die einzige Möglichkeit geworden, um die Mitteilungen vornehmen zu können**. Das Dekret des Landeshauptmannes vom 27. Juni 2006, Nr. 30 sieht die Bedingungen und Fristen für die Anwendung des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 10 vor, mit welchem die elektronische Meldepflicht eingeführt wurde.

Die Pflicht der elektronischen Meldung tritt stufenweise und nur für bestimmte Kategorien nach einem bestimmten Zeitplan (Anlage D) in Kraft. Ab dem genannten Datum müssen die betroffenen Kategorien die Mitteilungen elektronisch über die Systeme Notel oder ProNotel vornehmen.

3. Modalità pratiche e recapiti per l'effettuazione delle comunicazioni

3.1 A chi deve essere fatta la comunicazione?

Le comunicazioni devono essere fatte all'**Ufficio osservazione mercato del lavoro** con sede a Bolzano in via Leonardo da Vinci 7.

3.2 Come può essere fatta la comunicazione?

Notifica elettronica

La Ripartizione lavoro mette a disposizione due sistemi per la comunicazione in via elettronica: **ProNotel** e **Notel**. Il primo è un applicativo web che accompagna l'utente dall'inserimento dei dati sino al loro invio in allegato ad una e-mail; il secondo permette l'inoltro elettronico delle comunicazioni utilizzando le informazioni contenute nella propria banca dati aziendale.

Con l'entrata in vigore del decreto del Presidente della Provincia 27 giugno 2006 n. 30 - emanato in esecuzione della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 10 - **la via elettronica è divenuta per alcune categorie l'unica modalità di inoltro delle comunicazioni**.

La normativa in vigore, infatti, prevede l'introduzione graduale dell'obbligo di inoltro in via elettronica, secondo un preciso calendario (allegato D). Gli appartenenti alle categorie elencate a partire dalle date stabilite dovranno effettuare le comunicazioni esclusivamente in via elettronica utilizzando ProNotel



Alle Informationen über die Aktivierung der elektronischen Meldung, sowohl für Notel als auch für ProNotel, sind ausführlich auf der Internetseite www.provinz.bz.it/arbeit/notel beschrieben.

Eine Hotline für allfällige Fragen zur elektronischen Meldung steht unter folgenden Telefonnummern zur Verfügung.

Hotline für die elektronische Meldung
Tel. 0471 4127 11 / 12

Informationen und Klarstellungen können auch über die E-Mail-Adresse notel@provinz.bz.it angefordert werden.

Mitteilungen auf Papier

Mitteilungen können auch unter Verwendung der dafür vorgesehenen und vorgedruckten Formulare auf Papier getätigt werden.

Die Formulare sind

mittels Fax 0471 4127 29 / 26
telefonisch 0471 4127 11 / 12
mittels E-mail firmen.archiv@provinz.bz.it
auf dem Postwege oder persönlich bei

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarkbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Straße 7
39100 Bozen
Zimmer 202 – II. Stock

erhältlich.

Die Formulare für die Mitteilungen werden in der Regel vom Amt erstellt – mit Angabe der anagrafischen Daten der Firma/des Arbeitge-

e Notel.

Tutte le informazioni sull'attivazione della notifica elettronica, sia tramite Notel che ProNotel, sono descritte in modo dettagliato sulla pagina www.provincia.bz.it/lavoro/notel.

Una hot line per tutte le domande sulla notifica elettronica è a disposizione ai seguenti numeri telefonici:

hot line notifica elettronica
tel. 0471 4127 11 / 12

Eventuali informazioni e chiarimenti possono essere richiesti anche per e-mail al seguente indirizzo: notel@provincia.bz.it

Comunicazioni su carta

Le comunicazioni possono essere effettuate anche utilizzando i moduli cartacei predisposti e precompilati.

I moduli sono reperibili

via fax 0471 4127 29 / 26
per telefono 0471 4127 11 / 12
per e-mail archivio.ditte@provincia.bz.it
per posta o di persona presso

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano
Stanza 202 – II piano

I moduli vengono di regola predisposti dall'ufficio con i dati anagrafici della ditta/datore di lavoro ed il codice ditta assegnato



bers und des zugewiesenen Firmencodes – und anschließend dem Antragsteller ausgehändigt.

Für die Mitteilung von bestimmten Informationen, wie z.B. Vertragsart und Beendigungsgrund können die diesbezüglichen Codes verwendet werden, welche auf der Rückseite des Meldeformulars oder auf der Internetseite

www.provinz.bz.it/arbeit/meldungen

aufgelistet sind. Auch eine Freitextbeschreibung des Beendigungsgrundes ist möglich, falls keiner der auf der Rückseite angeführten Gründe zutrifft.

Das entsprechende Meldeformular ist vollständig und gewissenhaft auszufüllen und schließlich von einer dazu **ermächtigten Person zu unterschreiben** (gesetzlicher Vertreter des Unternehmens, ermächtigter Berater ...). Es muss zudem immer mit dem **Firmenstempel oder dem Stempel des beauftragten und ermächtigten Beraters** versehen sein.

Dem Meldeformular muss kein Dokument beigelegt werden, außer in besonderen Fällen, die anschließend angeführt sind.

Nicht-EU-Bürger

Im Falle des Beginns eines (Arbeits)Verhältnisses mit einem Nicht-EU-Bürger ist dem Meldeformular eine Kopie der gültigen **Aufenthaltsgenehmigung** beizulegen.

Erstmals in Südtirol Beschäftigte

Im Falle von Mitteilungen bezüglich Personen, welche noch nicht im Landesinformationssystem Arbeit aufscheinen, kann für eine korrekte Erfassung der meldeamtlichen Daten der betroffenen Person die Übermittlung der Kopie eines Identitätsausweises angefordert werden. Dies

ed in seguito inviati al richiedente.

Per la comunicazione di alcune informazioni come ad esempio la tipologia contrattuale o il motivo della cessazione possono essere utilizzati i relativi codici, il cui elenco è disponibile sul retro del modulo di comunicazione o sulla pagina internet.

www.provincia.bz.it/lavoro/notifiche

Il motivo della cessazione può essere anche indicato per esteso nel caso in cui non rientri tra quelli previsti sul retro del modulo.

I moduli vanno compilati integralmente e scrupolosamente ed infine **sottoscritti in modo leggibile da persone autorizzate** (legale rappresentante della ditta, consulente delegato ...). Deve, inoltre, essere sempre apposto il **timbro della ditta o del consulente delegato ed autorizzato**.

Al modulo non va allegato nessun altro documento, tranne nei casi particolari di seguito riportati.

Lavoratori extracomunitari

Nel caso di inizio di un rapporto con un lavoratore extracomunitario, alla comunicazione deve essere allegata copia del **permesso di soggiorno** in corso di validità.

Occupati per la prima volta in provincia

Nel caso di comunicazioni relative a persone non presenti nel Sistema informativo lavoro provinciale, potrà essere richiesta copia di un documento di identità, al fine di poter provvedere al corretto inserimento dei dati relativi alla persona interessata. Ciò potrebbe essere il caso



könnte bei Personen, die zum ersten Mal in Südtirol beschäftigt werden oder bei Nicht-EU-Bürgern, deren Arbeitsgenehmigung in anderen Provinzen ausgestellt wurde, der Fall sein.

A. Formulare für die Mitteilung

Im Monat Mai 2006 wurde ein neues Formular (Anlage A) eingeführt, welches in einem einzigen Dokument alle mitteilungspflichtigen Informationen erfasst.

Auf der Rückseite des neuen Formulars sind die wichtigsten Anweisungen für ein einfaches und korrektes Ausfüllen der Mitteilung angeführt, sowie auch die Bezugscode für die einzelnen auszufüllenden Punkte.

Diese Lösung, welche auf eine Vereinfachung der Mitteilung abzielt, ermöglicht es unter anderem, eine eventuelle Verlängerung oder Umwandlung und schlussendlich die Beendigung des (Arbeits)verhältnisses mit demselben Formular zu tätigen, welches bereits für die Anmeldung verwendet wurde. Dies geschieht, indem einfach nach und nach jene Daten hinzugefügt werden, welche mitzuteilen sind.

B. Anschriften

Mittels Fax

Die Mitteilung kann mittels Fax an folgende Nummern gesendet werden:

Fax: 0471 412729 - 0471 412726

Mittels Post

Die Meldung kann durchgeführt werden, indem das vorgesehene Formular entsprechend ausgefüllt an folgende Adresse gesendet wird:

di lavoratori occupati per la prima volta in provincia ovvero di cittadini extracomunitari la cui autorizzazione al lavoro sia stata rilasciata da altre Province.

A. Moduli per le comunicazioni

A maggio 2006 è stato introdotto un nuovo modulo (allegato A) che raccoglie in un unico documento tutte le informazioni che devono essere comunicate.

Sul retro del nuovo modulo sono riportate le principali indicazioni per un semplice e corretto adempimento delle comunicazioni e i codici di riferimento per le singole voci da compilare.

Questa soluzione, volta a semplificare l'effettuazione delle comunicazioni, permette tra l'altro il riutilizzo del modulo usato per la comunicazione dell'inizio di un rapporto (di lavoro), anche per l'eventuale sua proroga o trasformazione ed infine per la sua cessazione. E ciò, aggiungendo in calce i dati via via che le situazioni si verificano.

B. Recapiti

Per fax

Le comunicazioni possono essere effettuate via fax ai seguenti recapiti:

Fax: 0471 412729 - 0471 412726

Per posta

La comunicazione può essere effettuata spedendo il modulo predisposto debitamente compilato al seguente indirizzo:



Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Straße 7
39100 Bozen

In diesem Fall wird eine Bestätigung nur dann zurückgesendet, wenn eine Kopie des ausgefüllten Formulars und ein adressierter Umschlag mit Briefmarke für die Rücksendung beigelegt wird.

Persönlich

Das ausgefüllte Formular für die Mitteilung kann auch persönlich beim

Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Straße 7
39100 Bozen
Zimmer 202 – II. Stock

abgegeben werden.

Eine Bestätigung wird sofort ausgestellt, indem die Fotokopie, welche zusammen mit der Meldung vorgelegt werden muss, mit dem Amtsstempel versehen wird.

C. Informationen und Klarstellungen

Für Informationen in Bezug auf die Mitteilung von (Arbeits)verhältnissen kann in folgende Internetseite Einsicht genommen werden:

www.provinz.bz.it/arbeit/meldungen

Zweifel und Fragen können unter folgender Adresse geklärt werden:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano

In questo caso la ricevuta viene rilasciata solo se viene allegata la fotocopia della comunicazione e una busta già predisposta con indirizzo e francobollo per la restituzione.

Di persona

La comunicazione può essere effettuata consegnando di persona il modulo predisposto debitamente compilato presso

Ufficio osservazione mercato del lavoro
via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano
Stanza 202 – II piano

La ricevuta viene immediatamente rilasciata apponendo il timbro dell'ufficio sulla fotocopia, che deve essere presentata insieme alla comunicazione.

C. Informazioni e chiarimenti

Per ogni informazione in materia di comunicazione dei rapporti (di lavoro) è consultabile la pagina internet

www.provincia.bz.it/lavoro/notifiche

Dubbi e quesiti possono essere chiariti ai seguenti recapiti:



Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Straße 7
39100 Bozen

Zimmer 202 – II. Stock

Tel. 0471 4127 11 / 12
Fax 0471 412729
E-Mail: notel@provinz.bz.it

4. Gesetzliche Bestimmungen

Die grundlegenden gesetzlichen Bestimmungen auf Landes- und Staatsebene sind folgende:

- Artikel 4, 4-bis, 4-ter des Landesgesetzes vom 17. April 1986, Nr. 14 in geltender Fassung
- Dekret des Landeshauptmannes vom 27. Juni 2006, Nr. 30
- Artikel 9-bis des Gesetzesdekretes vom 1. Oktober 1996, Nr. 510 in geltender Fassung – in Gesetz umgewandelt durch Artikel 1, Absatz 1 des Gesetzes vom 28. November 1996, Nr. 608
- Artikel 4-bis des Legislativdekretes vom 21. April 2000, Nr. 181 in geltender Fassung
- Artikel 21 des Gesetzes vom 29. April 1949, Nr. 264 in geltender Fassung
- Artikel 19 des Legislativdekretes vom 10. September 2003, Nr. 276 in geltender Fassung
- Gesetz vom 27. Dezember 2006, Nr. 296 (staatliches Finanzgesetz 2007)

Mit freundlichen Grüßen

Der Abteilungsdirektor

Dr. Helmuth Sinn

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano

Stanza 202 – II piano

Tel. 0471 41 27 11 / 12
Fax 0471 412729
e-mail: notel@provincia.bz.it

4. Riferimenti normativi

I principali riferimenti normativi in materia sia a livello provinciale che statale sono i seguenti:

- articoli 4, 4-bis, 4-ter della legge provinciale 17 aprile 1986, n. 14 e successive modifiche
- decreto del Presidente della Provincia 27 giugno 2006, n. 30
- articolo 9-bis del decreto legge 1 ottobre 1996, n. 510 e successive modifiche – convertito in legge dall'articolo 1, comma 1 della legge 28 novembre 1996, n. 608
- articolo 4-bis del decreto legislativo 21 aprile 2000, n. 181 e successive modifiche
- articolo 21 della legge 29 aprile 1949, n. 264 e successive modifiche
- articolo 19 del decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276 e successive modifiche
- legge 27 dicembre 2006, n. 296 (Finanziaria 2007)

Distinti saluti.

Il direttore di ripartizione



Anlagen

- A. Faksimile Meldeformular
- B. Faksimile Formular für die Mitteilung der Änderung der Firmenbezeichnung des Arbeitgebers
- C. Faksimile Erklärung der Arbeitsrechtsberater und Arbeitgeberorganisationen über die Bevollmächtigung Dritter zur Mitteilung
- D. Zeitplan der Einführung der elektronischen Meldepflicht

Allegati

- A. Fac simile modulo di comunicazione
- B. Fac simile modulo per la comunicazione di modifica della ragione sociale del datore di lavoro
- C. Fac simile dichiarazione consulenti o associazioni di categoria per l'attivazione della delega alla comunicazione in nome di terzi
- D. Calendario per l'introduzione dell'obbligo di notifica elettronica

Fax 0471-412729 oder / oppure 0471-412726

Auflösung/Beendigung Cessazione/Fine	Datum Ende des Arbeitsverhältnisses/der Beschäftigung Data fine rapporto/attività di lavoro	Auflösungs-/Beendigungsgrund - Motivo della cessazione/della fine attività	Muss nicht gemeldet werden falls zum Zeitpunkt der Anmeldung das Ende bereits mitgeteilt wurde und dieses keine Änderung erfahren hat La comunicazione della cessazione può essere evitata se la data di cessazione è stata già comunicata al momento dell'assunzione e non è variata
	Bei Betriebswechsel / Abstellung / Betriebsüberlassung oder –vermietung: Neue Firma In caso di passaggio ditta / distacco / cessione ramo d'azienda o affitto d'azienda: Nuova Ditta (Firmencode oder Steuernummer angeben) - (indicare codice ditta o codice fiscale)		
	Stempel und leserliche Unterschrift (gesetzlicher Vertreter der Firma oder delegierter Berater)	Timbro e firma leggibile (legale rappresentante della ditta, consulente delegato)	

Muss **nicht** gemeldet werden falls zum Zeitpunkt der Anmeldung das Ende bereits mitgeteilt wurde und dieses keine Änderung erfahren hat
La comunicazione della cessazione **può** essere **evitata** se la data di cessazione è stata già comunicata al momento dell'assunzione e non è variata

Ausfüllen des Formulars
Completare il modulo

Das Meldeformular ist vollständig und leserlich auszufüllen (in Blockschrift).

Es muss von ermächtigten Personen (gesetzlicher Vertreter der Firma oder delegierter Berater) unterschrieben und **unbedingt** mit dem Firmenstempel oder dem Stempel des delegierten und ermächtigten Beraters versehen werden.

Im Falle einer Anmeldung oder Vertragsverlängerung eines **Nicht-EU-Bürgers** ist dem Anmeldeformular eine Kopie der **gültigen Aufenthaltsgenehmigung** beizulegen.

*) der Firmencode entspricht der ehemaligen Pos.Nummer des Sanitätsbetriebs. LISA steht für Landesinformationssystem Arbeit.

Il modulo va compilato in stampatello in modo chiaro e leggibile.

Il modulo deve essere sottoscritto da persone autorizzate (legale rappresentante della ditta o consulente delegato). Deve, inoltre, essere **sempre** apposto il timbro della ditta o del consulente delegato ed autorizzato.

Nel caso di assunzione di un lavoratore **extracomunitario** alla comunicazione di assunzione e di proroga deve essere allegata copia del **permesso di soggiorno in corso di validità**.

*) il codice ditta equivale all'ex codice sanitario. SILP sta per Sistema Informativo Lavoro Provinciale

Wo ist das Formular einzureichen
A chi consegnare il modulo

Die Meldungen (sowie die Bestellung von weiteren Meldeformularen) müssen **an das Amt für Arbeitsmarktbeobachtung** gerichtet werden. Sie können mittels **Fax** an folgende Nummern geschickt werden: 0471 412729 oder 0471 412726

über die **Post** an folgende Adresse eingereicht werden:

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Str. 7
39100 Bozen

oder **persönlich** in der L.-da-Vinci-Str. 7, 2. Stock, Zimmer 202 in Bozen abgegeben werden. Für die Bestätigung ist eine Kopie mitzubringen.

Die Meldungen können auch **elektronisch** gemacht werden.
Für weitere Informationen steht folgende Internetseite zur Verfügung:
www.provinz.bz.it/arbeits/notel

Informationen werden über folgende Telefonnr. erteilt: 0471 412711 / 12

Le comunicazioni e l'ordine per ulteriori moduli devono essere fatti **all'Ufficio osservazione mercato del lavoro**. Possono essere fatte pervenire via **fax** ai seguenti recapiti: 0471 412729 oppure 0471 412726

per **posta** al seguente indirizzo:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano

o **consegnate personalmente** in via Leonardo da Vinci 7, Il piano, stanza 202 a Bolzano. Per la ricevuta è necessario presentare una fotocopia.

Le comunicazioni possono essere inviate anche **per via telematica**.
Per ulteriori informazioni è consultabile il sito internet
www.provincia.bz.it/lavoro/notel

Per informazioni chiamare i seguenti numeri telefonici: 0471 412711 / 12

Vertragsarten (es genügt den Code anzugeben). Tipologie contrattuali (è sufficiente indicare il codice).	Arbeitsvertrag	Unbefristet	Vollzeit	1	Contratto di lavoro	indeterminato	a tempo pieno	1
		Unbefristet	Teilzeit	7		indeterminato	part time	7
		Befristet	Vollzeit	2		determinato	a tempo pieno	2
		Befristet	Teilzeit	8		determinato	part time	8
	Saisonarbeit			J	Stagionale			J
	Tagelöhner			A	Giornaliero agricolo			A
	Lehrvertrag		Vollzeit	4	Contratto di apprendistato		a tempo pieno	4
			Teilzeit	D			part time	D
	Eingliederungsvertrag		Vollzeit	E	Contratto di inserimento		a tempo pieno	E
			Teilzeit	U			part time	U
	Berggesetz (G. 97/94)	Unbefristet	Teilzeit	H	Legge zone montane (L. 97/94)	indeterminato	part time	H
		Befristet	Vollzeit	B		determinato	a tempo pieno	B
		Befristet	Teilzeit	N		determinato	part time	N
	Pflichtaufnahme	Unbefristet	Vollzeit	5	Assunzione obbligatoria	indeterminato	a tempo pieno	5
		Unbefristet	Teilzeit	6		indeterminato	part time	6
		Befristet	Vollzeit	Y		determinato	a tempo pieno	Y
		Befristet	Teilzeit	Q		determinato	part time	Q
	Heimarbeit	Unbefristet		9	Lavoro a domicilio	indeterminato		9
		Befristet		R		determinato		R
	Arbeit auf Abruf (job on call)			I	Lavoro intermittente / a chiamata (job on call)			I
	Arbeitskräfteüberlassung	Unbefristet		W	Somministrazione di lavoro	indeterminato		W
		Befristet		M		determinato		M
	Arbeitsplatzteilung (job sharing)			G	Lavoro ripartito / a coppia (job sharing)			G
	Sommerarbeitsvertrag für Schüler (Sektorenabkom.)			S	Contratto estivo per studenti (accordi settoriali)			S
	Ausbildungsvertrag			3	Contratto di formazione e lavoro			3
	Praktikum			T	Tirocinio			T
	Gelegenheitsarbeit			O	Lavoro occasionale			O
	Kontinuierliche und koordinierte Mitarbeit (auch Mini-Co.Co.Co.)			K	Collaborazione coordinata e continuativa (anche mini-co.co.co.co)			K
	Projektarbeit			P	Lavoro a progetto			P
	Stiller Gesellschafter mit Arbeitsleistung			Z	Associato in partecipazione con apporto lavorativo			Z
	Selbständig/Arbeitender Gesellschafter/Mitarbeitendes Familienmitglied			@	Autonomo/socio lavoratore/collaboratore familiare			@
	Arbeitslosen-/Eingliederungsprojekt / Sozialnützliche Tätigkeiten			X	Progetto per disoccupati / di inserimento / lavori socialmente utili			X

Auflösung (Auswahl der wichtigsten Gründe) Cessazione (scelta dei motivi principali)	Auflösung des Arbeitsverhältnisses in gegenseitigem Einverständnis	AC	Contratto sciolto di comune accordo	AC
	Kündigung	DI	Dimissioni	DI
	Einstellung der Betriebstätigkeit	FI	Cessazione attività aziendale	FI
	Entlassung	LI	Licenziamento	LI
	Mobilität	MO	Mobilità	MO
	Arbeit nicht begonnen	NO	Lavoro non iniziato	NO
	Betriebswechsel	PD	Passaggio ad altra ditta	PD
	Pensionierung	PE	Pensionamento	PE
	Probezeit nicht bestanden	PR	Non superato il periodo di prova	PR
	Personalreduzierung	RI	Riduzione personale	RI
	Ende der Saisonarbeit	ST	Fine ciclo stagionale	ST
	Ende des Arbeitsverhältnisses auf begrenzte Zeit	TE	Fine rapporto a termine	TE
	Überlassung eines Betriebszweigs/Betriebsvermietung	CR	Cessione ramo d'azienda/Affitto d'azienda	CR

Information
Informativa

Information gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196)

Die von Ihnen übermittelten Daten werden innerhalb der Landesverwaltung, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes vom 17.4.1986, Nr. 14 verarbeitet und können auch an andere öffentliche Körperschaften für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten weitergegeben werden. Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen – Südtirol. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können Ihre Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Es stehen Ihnen die Rechte nach Artikel 7 des Datenschutzkodex zu, d.h. Sie können zu Ihren Daten Zugang erhalten, um deren Korrektur oder Ergänzung, und - sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen - deren Löschung oder Sperrung zu verlangen.

Informativa ai sensi dell'art 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (D. leg. 30 giugno 2003, n. 196)

I dati personali da Lei forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma digitale in applicazione del legge provinciale 17.4.1986, n. 14 e potranno essere comunicati esternamente ad altri soggetti pubblici per lo svolgimento delle rispettive funzioni istituzionali. Il titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige. Il responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Lavoro. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In mancanza dei Suoi dati, non si potrà dare seguito alle Sue richieste ed istanze. Le competono i diritti previsti dall'articolo 7 del codice in materia di protezione dei dati personali e quindi potrà accedere ai Suoi dati chiedendone la correzione, l'integrazione e - ricorrendo gli estremi di legge - la cancellazione o il blocco.

Firmencode: Eröffnung der Position Firma/Arbeitgeber für das LISA – Landesinformationssystem Arbeit Codice ditta: Apertura posizione ditta/datore di lavoro nell'ambito del SILP – Sistema Informativo Lavoro Provinciale	☐ Neu / Nuovo	Änderung / Variazione: ☐ Firmenbez. / Rag.sociale ☐ Gesetzl. Vertreter / Legale rap. ☐ Adresse / Indirizzo ☐ anderes / altro	An das Amt für Arbeitsmarktbeobachtung L.-da-Vinci-Straße 7 – 39100 Bozen All'Ufficio osservazione mercato del lavoro Via L. da Vinci 7 – 39100 Bolzano
--	--------------------------------------	---	--

Firma / Arbeitgeber Ditta / datore di lavoro	Steuernummer - Codice fiscale		MwSt.-Nr. - Partita I.V.A.		Firmencode (bei Änd.) - Codice ditta (per var.)	
	Firmenbezeichnung (oder Nachname und Vorname) - Ragione sociale (o Cognome e Nome)				Vorherige Firmenbezeichnung - Ragione sociale precedente	
	Operativer Firmensitz (PLZ/Gemeinde/Straße) - Indirizzo della sede operativa (CAP/Comune/Via)				Tel: _____ Fax: _____	
	Beginn der Tätigkeit - Inizio attività				E-mail: _____	
		Haupttätigkeit - Attività principale		☐ Handel-Commercio ☐ Landwirtschaft-Agricoltura ☐ Industrie-Industria ☐ Freiberufler-Libero profess. ☐ Handwerk-Artigianato ☐ Anderes-Altro		

Örtliche Einheit Unità locale distaccata	☐ Zweigstelle-Filiale ☐ Baustelle-Cantieri ☐ Anderes-Altro: _____		Bezeichnung - Denominazione		Beginn der Tätigkeit - Inizio attività	
	☐ Handel-Commercio ☐ Landwirtschaft-Agricoltura ☐ Industrie-Industria ☐ Freiberufler-Libero profess. ☐ Handwerk-Artigianato ☐ Anderes-Altro		Adresse (PLZ/Gemeinde/Straße) - Indirizzo (CAP/Comune/Via)		Tel: _____	
			Tätigkeit - Attività		Fax: _____	

Gesetzlicher Vertreter Legale rappresentante	Steuernummer - Codice fiscale		Geburtsdatum - Data di nascita		Geburtsort - Luogo di nascita	
	Nachname (Mädchenname) - Cognome (da nubile)		Vorname - Nome		Staatsbürgerschaft - Cittadinanza	
	Wohnsitz (PLZ/Gemeinde/Straße) - Residenza (CAP/Comune/Via)			Wohnort (PLZ/Gemeinde/Straße) - Domicilio (CAP/Comune/Via)		
	Beschäftigt in der Firma - Occupato nella ditta		Beruf, der ausgeübt wird (falls beschäftigt) - Professione svolta (se occupato)			
	☐ Ja, seit - Sì, dal _____ ☐ Nein - No					

Ende der Tätigkeit Fine dell'attività	Datum Ende der Tätigkeit – Data fine attività		Beendigungsgrund – Motivo della fine dell'attività	

Ermächtigt. Berater Consulente delegato	Arbeitgeberverband, Sozietät - Associaz. datoriale, studio associ.		Sitz (PLZ/Gemeinde/Straße) - Indirizzo (CAP/Comune/Via)		Tel: _____	
	oder Nachname und Vorname des Beraters oppure Cognome e nome del consulente		Beginn der Beratungstätigkeit - Inizio rapporto di consulenza		Fax: _____	
					E-mail: _____	

Meldeformulare Moduli notifiche	Zusendung vorgefertigter Formulare für eventuelle Meldung von Arbeitnehmern - Invio moduli prestampati per le comunicazioni di eventuali assunzioni di dipendenti	
	☐ keine, da elektronisch gemeldet wird / eigene Formulare benutzt werden - no, perché viene utilizzata la notifica elettronica / modulo proprio ☐ an den Firmensitz - presso la sede della ditta ☐ an die Zweigstelle von - presso la filiale di _____ ☐ an den angegebenen Berater - presso il consulente indicato	

Erklärung des Beraters Dichiarazione del consulente	Der Unterfertigte erklärt von der oben genannten Firma regelmäßig bevollmächtigt zu sein und dass die angegebenen Informationen wahr und richtig sind.		Il sottoscritto dichiara di essere regolarmente delegato dalla ditta indicata e che le informazioni sopra riportate rispondono al vero.	
	Datum _____		Data _____	
	Unterschrift und Stempel _____		Firma e timbro _____	

Eine der folgenden Unterlagen wird beigelegt (nur falls die Firma / der Arbeitgeber **nicht** in der Handelskammer eingetragen ist)
Si allega uno dei seguenti documenti (solo nel caso la ditta / il datore di lavoro **non** sia iscritta/o alla CCIAA)
☐ Kopie der Zuschreibung der MwSt.-Nummer - copia del certificato di attribuzione della partita IVA ☐ Kopie des Gründungsaktes - copia dell'atto costitutivo
☐ Kopie der Eintragung ins Berufsregister - copia del certificato di iscrizione all'albo professionale

Jede eventuelle Änderung der oben angeführten Daten wird sofort mitgeteilt
Ogni eventuale modifica dei dati sopra riportati verrà immediatamente comunicata

Wo ist das Formular einzureichen?
A chi consegnare il modulo?

Das Formular ist **an das Amt für Arbeitsmarktbeobachtung** zu richten.
Es kann

über die **Post** an folgende Adresse eingereicht werden:

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Str. 7
39100 Bozen

mittels **Fax** an folgende Nummern geschickt werden: 0471 412729 / 26

oder **persönlich** in der Leonardo-da-Vinci-Str. 7, 2. Stock, Zimmer 202 in Bozen abgegeben werden.

Informationen werden über folgende Telefonnummern erteilt:

0471 4128 36 / 37 / 38

Il modulo va consegnato **all'Ufficio osservazione mercato del lavoro**.

Può essere fatto pervenire

per **posta** al seguente indirizzo:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano

via **fax** ai seguenti recapiti: 0471 412729 / 26

o **consegnato personalmente** in via Leonardo da Vinci 7, Il piano, stanza 202 a Bolzano.

Ogni informazione può essere richiesta ai seguenti recapiti telefonici:

0471 4128 36 / 37 / 38

Wofür ist das Formular auszufüllen?
A cosa serve compilare questo modulo?

Die Informationen, welche anhand dieses Formulars geliefert werden, dienen zur Eröffnung einer Position für die Firma (bzw. Arbeitgeber) im LISA - Landesinformationssystem Arbeit. Dadurch erhält die Firma einen Firmencode, welcher sie eindeutig in allen Beziehungen mit der Abteilung Arbeit identifiziert.

Zudem dient dieser Code zur Identifikation der Firma bei der Nutzung der eGovernment-Dienste der Abteilung:

- ProNotel – die elektronische Meldung der Arbeitsverhältnisse
- Arbeitsbörse – die Arbeitsvermittlung on-line
- Invalweb – die elektronische Meldung für die Pflichtvermittlung
- Neubag – Information über den Stand der Bearbeitung der Gesuche um Arbeitsgenehmigung für Nicht-EU-Bürger

Le informazioni raccolte con la compilazione di questo modulo servono per poter aprire la posizione ditta-datore di lavoro nell'ambito del SILP – il Sistema Informativo Lavoro Provinciale. Con l'apertura di tale posizione ad ogni datore di lavoro viene assegnato un codice ditta che lo identifica univocamente in tutti i rapporti con la Ripartizione Lavoro.

Tutti i servizi di e-government della Ripartizione sono accessibili tramite l'utilizzo di questo codice:

- Pronotel – la notifica elettronica dei rapporti di lavoro
- Borsa lavoro – l'incontro domanda - offerta sul mercato del lavoro on line
- Invalweb – gli adempimenti relativi al collocamento mirato via internet
- Neubag – informazioni in tempo reale sullo stato di elaborazione della richiesta di autorizzazione al lavoro per cittadini extracomunitari

Wo ist dieses Formular erhältlich?
Dove si riceve questo modulo?

Dieses Formular finden Sie im Internet unter

<http://www.provinz.bz.it/arbeit/formulare>

in einem PDF-Format oder in einem Word-Format.

Dieses Formular erhalten Sie auch über das Sekretariat des Amtes für Arbeitsmarktbeobachtung.

Questo modulo si trova su internet alla pagina

<http://www.provincia.bz.it/lavoro/moduli>

in formato PDF e formato Word.

Questo modulo è disponibile anche presso la segreteria dell'Ufficio osservazione mercato del lavoro.

Information
Informativa

Information gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196)

Die von Ihnen übermittelten Daten werden innerhalb der Landesverwaltung, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes vom 17. April 1986, Nr. 14 verarbeitet und können auch an andere öffentliche Körperschaften für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten weitergegeben werden. Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen - Südtirol. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können Ihre Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Es stehen Ihnen die Rechte nach Artikel 7 des Datenschutzkodex zu, d.h. Sie können zu Ihren Daten Zugang erhalten, um deren Korrektur oder Ergänzung, und - sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen - deren Löschung oder Sperrung zu verlangen.

Informativa ai sensi dell'art 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196)

I dati personali da Lei forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma digitale in applicazione del legge provinciale 17 aprile 1986, n. 14 e potranno essere comunicati esternamente ad altri soggetti pubblici per lo svolgimento delle rispettive funzioni istituzionali. Il titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige. Il responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Lavoro. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In mancanza dei Suoi dati, non si potrà dare seguito alle Sue richieste ed istanze. Le competono i diritti previsti dall'articolo 7 del codice in materia di protezione dei dati personali e quindi potrà accedere ai Suoi dati chiedendone la correzione, l'integrazione e - ricorrendone gli estremi di legge - la cancellazione o il blocco.

Meldung eines Arbeitsverhältnisses
oder anderer meldepflichtiger
Beschäftigungsform
Comunicazione di un rapporto di lavoro
o di altra tipologia lavorativa soggetta ad
obbligo di comunicazione

V3 d. V4

Fax 0471-412729 oder / oppure 0471-412726

An das Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
L.-da-Vinci-Straße 7 – 39100 Bozen

All'Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via L. da Vinci 7 – 39100 Bolzano

Anhang / allegato

zum Formular „Firmencode: Eröffnung der Position Firma/Arbeitgeber für das LISA – Landesinformationssystem Arbeit“
al modulo “Codice ditta: Apertura posizione ditta/datore di lavoro nell’ambito del SILP – Sistema Informativo Lavoro Provinciale”

Formular für die **Anmeldung** eines Beschäftigten bei einem Arbeitgeber, welchem noch **kein** Firmencode zugewiesen wurde
Modulo per la comunicazione di **inizio** di un’occupazione presso un datore di lavoro ancora **senza** codice ditta

Arbeitgeber/Firma Datore di lavoro/ditta	Firmencode (LISA)* – Codice ditta (SILP)* NEU / NUOVO		Steuernummer Arbeitgeber/Firma – Codice fiscale datore di lavoro/ditta																												
	Firmenbezeichnung/Emblem (oder Nachname und Vorname) – Ragione sociale/emblema (o cognome e nome)																														
Beschäftigter Lavoratore	Steuernummer – Codice fiscale								Geburtsdatum – Data di nascita				Geburtsort – Luogo di nascita				Geschlecht – Sesso ☐ W/F ☐ M														
	Nachname (Mädchenname) – Cognome (da nubile)								Vorname – Nome				Staatsbürgerschaft – Cittadinanza																		
	Wohnsitz (PLZ/Gemeinde/Straße) – Residenza (CAP/Comune/Via)								Wohnort (PLZ/Gemeinde/Straße) – Domicilio (CAP/Comune/Via)																						
Beschäftigungsbeginn Inizio rapporto/attività di lavoro	Beginn (Datum)-Inizio (data)				Ende (Datum) – Fine (data)				Beruf/Tätigkeit (Beisp. Kellner; EDV-Operator) – Professione/attività (es. cameriere, operatore edp)																						
	Kategorie - Categoria ☐ Ausbildung/Praktikum Formazione/tirocinio ☐ Lehrling Apprendista ☐ Arbeiter Operaio ☐ Angestellter Impiegato ☐ Kader Quadro ☐ Leitend. Angestellter Dirigente ☐ Freiberufler Libero profess. ☐ Selbständig Autonomo																														
	☐ Arbeitnehmerähnliche Tätigkeiten / Stiller Gesellschafter m. Arbeitsleistung Parasubordinato / Associato in partecipazione con apporto lavorativo ☐ Arbeit. Gesellschafter Socio lavoratore ☐ Arbeitend. Genossenschafter Socio lavorat. in cooperativa ☐ Mitarb. Familienmitgl. Collab. familiare																														
	Vertragscode (siehe Rückseite) – Codice contratto (v. retro)								% Teilzeit - % part time				Gesamtstaatlicher Kollektivvertrag – C.C.N.L.																		
	Nr. und Datum der Genehmigung – N. e data autorizzazione (bei Lehrverträgen) – (in caso di contratto di apprendistato)								Arbeitsort (Gemeinde) – Luogo di lavoro (comune)				Vorgesehene Tagschichten (Landw.) Giornate lavorative previste (agric.)																		
Verantwortlichkeitserklärung Ich erkläre, mir der straf- und zivilrechtlichen Folgen von unwahren oder unvollständigen Angaben bewusst zu sein und in den letzten 6 Monaten keine Entlassungen wegen Personalabbau durchgeführt zu haben (Gv.D. 297/2002).																Dichiarazione di responsabilità Dichiaro di essere consapevole delle conseguenze penali e civili derivanti da comunicazioni incomplete o non veritiere e che nei 6 mesi precedenti nessun licenziamento è stato effettuato per riduzione di personale (D.Lgs. 297/2002).															
Stempel und leserliche Unterschrift (gesetzlicher Vertreter der Firma oder delegierter Berater)																Timbro e firma leggibile (legale rappresentante della ditta, consulente delegato)															

Ausfüllen des Formulars
Come compilare il modulo

Das Meldeformular ist vollständig und leserlich auszufüllen (in Blockschrift).

Es muss von ermächtigten Personen (gesetzlicher Vertreter der Firma oder delegierter Berater) unterschrieben und **unbedingt** mit dem Firmenstempel oder dem Stempel des delegierten und ermächtigten Beraters versehen werden.

Im Falle einer Anmeldung oder Vertragsverlängerung eines **Nicht-EU-Bürgers** ist dem Anmeldeformular eine Kopie der **gültigen Aufenthaltsgenehmigung** beizulegen.

*) der Firmencode entspricht der ehemaligen Pos.Nummer des Sanitätsbetriebs. LISA steht für Landesinformationssystem Arbeit.

Il modulo va compilato in stampatello in modo chiaro e leggibile.

Il modulo deve essere sottoscritto da persone autorizzate (legale rappresentante della ditta o consulente delegato). Deve, inoltre, essere **sempre** apposto il timbro della ditta o del consulente delegato ed autorizzato.

Nel caso di assunzione di un lavoratore **extracomunitario** alla comunicazione di assunzione e di eventuale proroga deve essere allegata copia del **permesso di soggiorno in corso di validità**.

*) il codice ditta equivale all'ex codice sanitario. SILP sta per Sistema Informativo Lavoro Provinciale

Wo ist das Formular einzureichen
A chi consegnare il modulo

Die Meldungen (sowie die Bestellung von weiteren Meldeformularen) müssen **an das Amt für Arbeitsmarktbeobachtung** gerichtet werden. Sie können mittels **Fax** an folgende Nummern geschickt werden: 0471 412729 oder 0471 412726

über die **Post** an folgende Adresse eingereicht werden:

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung Arbeit
Amt für Arbeitsmarktbeobachtung
Leonardo-da-Vinci-Str. 7
39100 Bozen

oder **persönlich** in der L.-da-Vinci-Str. 7, 2. Stock, Zimmer 202 in Bozen abgegeben werden. Für die Bestätigung ist eine Kopie mitzubringen.

Die Meldungen können auch **elektronisch** gemacht werden.
Für weitere Informationen steht folgende Internetseite zur Verfügung:
www.provinz.bz.it/arbeitsnotel

Informationen werden über folgende Telefonnr. erteilt: 0471 412711 / 12

Le comunicazioni e l'ordine per ulteriori moduli devono essere fatti **all'Ufficio osservazione mercato del lavoro**. Possono essere fatte pervenire via **fax** ai seguenti recapiti: 0471 412729 oppure 0471 412726

per **posta** al seguente indirizzo:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione lavoro
Ufficio osservazione mercato del lavoro
Via Leonardo da Vinci, 7
39100 Bolzano

o **consegnate personalmente** in via Leonardo da Vinci 7, Il piano, stanza 202 a Bolzano. Per la ricevuta è necessario presentare una fotocopia.

Le comunicazioni possono essere inviate anche **per via telematica**.
Per ulteriori informazioni è consultabile il sito internet
www.provincia.bz.it/lavoro/notel

Per informazioni chiamare i seguenti numeri telefonici: 0471 412711 / 12

Vertragsarten (es genügt den Code anzugeben)
Tipologie contrattuali (è sufficiente indicare il codice)

Arbeitsvertrag	Unbefristet	Vollzeit	1
	Unbefristet	Teilzeit	7
	Befristet	Vollzeit	2
	Befristet	Teilzeit	8
Saisonarbeit			J
Tagelöhner			A
Lehrvertrag		Vollzeit	4
		Teilzeit	D
Eingliederungsvertrag		Vollzeit	E
		Teilzeit	U
Berggesetz (G. 97/94)	Unbefristet	Teilzeit	H
	Befristet	Vollzeit	B
	Befristet	Teilzeit	N
Pflichtaufnahme	Unbefristet	Vollzeit	5
	Unbefristet	Teilzeit	6
	Befristet	Vollzeit	Y
	Befristet	Teilzeit	Q
Heimarbeit	Unbefristet		9
	Befristet		R
Arbeit auf Abruf (job on call)			I
Arbeitskräfteüberlassung	Unbefristet		W
	Befristet		M
Arbeitsplatzteilung (job sharing)			G
Sommerarbeitsvertrag für Schüler (Sektorenabkom.)			S
Ausbildungsvertrag			3
Praktikum			T
Gelegenheitsarbeit			O
Kontinuierliche und koordinierte Mitarbeit (auch Mini-Co.Co.Co.)			K
Projektarbeit			P
Stiller Gesellschafter mit Arbeitsleistung			Z
Selbständig/Arbeitender Gesellschafter/Mitarbeitendes Familienmitglied			@
Arbeitslosen-/Eingliederungsprojekt / Sozialnützliche Tätigkeiten			X

Contratto di lavoro	indeterminato	a tempo pieno	1
	indeterminato	part time	7
	determinato	a tempo pieno	2
	determinato	part time	8
Stagionale			J
Giornaliero agricolo			A
Contratto di apprendistato		a tempo pieno	4
		part time	D
Contratto di inserimento		a tempo pieno	E
		part time	U
Legge zone montane (L. 97/94)	indeterminato	part time	H
	determinato	a tempo pieno	B
	determinato	part time	N
Assunzione obbligatoria	indeterminato	a tempo pieno	5
	indeterminato	part time	6
	determinato	a tempo pieno	Y
	determinato	part time	Q
Lavoro a domicilio	indeterminato		9
	determinato		R
Lavoro intermittente / a chiamata (job on call)			I
Somministrazione di lavoro	indeterminato		W
	determinato		M
Lavoro ripartito / a coppia (job sharing)			G
Contratto estivo per studenti (accordi settoriali)			S
Contratto di formazione e lavoro			3
Tirocinio			T
Lavoro occasionale			O
Collaborazione coordinata e continuativa (anche mini-co.co.co.co)			K
Lavoro a progetto			P
Associato in partecipazione con apporto lavorativo			Z
Autonomo/socio lavoratore/collaboratore familiare			@
Progetto per disoccupati / di inserimento / lavori socialmente utili			X

Information
Informativa

Information gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196)

Die von Ihnen übermittelten Daten werden innerhalb der Landesverwaltung, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes vom 17.4.1986, Nr. 14 verarbeitet und können auch an andere öffentliche Körperschaften für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten weitergegeben werden. Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen - Südtirol. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können Ihre Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Es stehen Ihnen die Rechte nach Artikel 7 des Datenschutzkodex zu, d.h. Sie können zu Ihren Daten Zugang erhalten, um deren Korrektur oder Ergänzung, und - sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen - deren Löschung oder Sperrung zu verlangen.

Informativa ai sensi dell'art 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196)

I dati personali da Lei forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma digitale in applicazione del legge provinciale 17.4.1986, n. 14 e potranno essere comunicati esternamente ad altri soggetti pubblici per lo svolgimento delle rispettive funzioni istituzionali. Il titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige. Il responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Lavoro. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In mancanza dei Suoi dati, non si potrà dare seguito alle Sue richieste ed istanze. Le competono i diritti previsti dall'articolo 7 del codice in materia di protezione dei dati personali e quindi potrà accedere ai Suoi dati chiedendone la correzione, l'integrazione e - ricorrendone gli estremi di legge - la cancellazione o il blocco.

**Mitteilung von Arbeitsverhältnissen
in Namen dritter Firmen**

*Ersatzurkunde von Bescheinigungen laut Artikel 46 des
D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445*

Der/Die Unterfertigte
..... geboren in
....., am,
im Verzeichnis der
von unter
Nummer eingetragen, wohnhaft in
.....

erklärt

- von den (Anz.) Firmen des beiliegenden Verzeichnisses regelmäßig bevollmächtigt zu sein, die Funktionen des Arbeitsrechtsberaters durchzuführen und insbesondere die An- und Abmeldungen für diese Firmen zu erledigen;
- den bevollmächtigenden Firmen mitgeteilt zu haben, dass diese Meldungen auch mittels informationstechnischem Prozess durch INTERNET, mit Speicherung der entsprechenden Daten beim Provider SIAG-Südtiroler Informatik AG durchgeführt werden können;
- sich zu verpflichten, dem Amt für Arbeitsmarktbeobachtung die Beendigung der Bevollmächtigung aus beliebigen Grund, sobald dies geschieht, mitzuteilen;
- sich zu verpflichten, dem Amt für Arbeitsmarktbeobachtung eventuelle Änderungen der bevollmächtigenden Firmen, z.B. Änderung der Adresse, Firmenbezeichnung oder Abmeldung der Firma, mitzuteilen;
- sich im Klaren zu sein über die Zivil- und Strafmaßnahmen, welche im Falle der Abgabe falscher Erklärungen angewandt werden.

Datum

Unterschrift und Stempel

Information gemäß Art. 13 des Datenschutzkodex (Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196)

Die von Ihnen übermittelten Daten werden innerhalb der Landesverwaltung, auch in digitaler Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes vom 17. April 1986, Nr. 14 verarbeitet und können auch an andere öffentliche Körperschaften für die Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten weitergegeben werden. Rechteinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen - Südtirol. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Arbeit. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können Ihre Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Es stehen Ihnen die Rechte nach Artikel 7 des Datenschutzkodex zu, d.h. Sie können zu Ihren Daten Zugang erhalten, um deren Korrektur oder Ergänzung, und - sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen - deren Löschung oder Sperrung zu verlangen.

**Comunicazione di rapporti di lavoro
in nome e per conto di ditte terze**

*Dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi
dell'articolo 46 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445*

Il/La sottoscritta
..... nato/a a
....., il
iscritto/a all'albo
di con il
numero, con domicilio in
.....

dichiara

- di essere regolarmente delegato da N. ditte, di cui all'elenco allegato, ad eseguire le funzioni di consulente del lavoro ed in particolare le comunicazioni di assunzione e cessazione dei rapporti di lavoro relativi ai dipendenti;
- di aver informato le ditte deleganti che le citate comunicazioni potranno essere eseguite anche mediante procedimento informatico via INTERNET, con memorizzazione dei relativi dati presso il provider SIAG- Informatica Alto Adige Spa;
- di impegnarsi a comunicare all'Ufficio osservazione mercato del lavoro la cessazione della delega per qualunque causa, non appena si verifichi;
- di impegnarsi a comunicare all'Ufficio osservazione mercato del lavoro eventuali variazioni riguardanti le ditte deleganti, quali cambio di indirizzo, di ragione sociale o cessazione;
- di essere conscio delle conseguenze civili e penali derivanti da una dichiarazione non veritiera.

Data

Firma e timbro

Informativa ai sensi dell'art 13 del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196)

I dati personali da Lei forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma digitale in applicazione del legge provinciale 17 aprile 1986, n. 14 e potranno essere comunicati esternamente ad altri soggetti pubblici per lo svolgimento delle rispettive funzioni istituzionali. Il titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige. Il responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Lavoro. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In mancanza dei Suoi dati, non si potrà dare seguito alle Sue richieste ed istanze. Le competono i diritti previsti dall'articolo 7 del codice in materia di protezione dei dati personali e quindi potrà accedere ai Suoi dati chiedendone la correzione, l'integrazione e - ricorrendone gli estremi di legge - la cancellazione o il blocco.

Kalender der Aktivierung der elektronischen Meldepflicht von Arbeitsverhältnissen laut DLH 30/2006

Kategorie	Datum mit dem die Bestimmung in Kraft tritt	Gemeinden des Bezirkes
Arbeitgeberorganisationen	1. Jänner 2007	
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Schlanders	1. Februar 2007	Glurns, Graun im Vinschgau, Kastelbell-Tschars, Laas, Latsch, Mals, Martell, Prad am Stilfser Joch, Schlanders, Schluderns, Stilfs, Taufers im Münstertal
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Sterzing	1. Februar 2007	Brenner, Freienfeld, Pfitsch, Ratschings, Sterzing
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Neumarkt	1. April 2007	Aldein, Altrei, Auer, Kurtatsch, Kurtinig, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Tramin, Truden
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Bruneck	1. Mai 2007	Abtei, Ahrntal, Bruneck, Corvara, Enneberg, Gais, Gsies, Innichen, Kiens, Muehlwald, Niederdorf, Olang, Percha, Pfalzen, Prags, Prettau, Rasen-Antholz, Sand in Taufers, Sankt Lorenzen, Sankt Martin in Thurn, Sexten, Terenten, Toblach, Welsberg-Taisten, Wengen
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Brixen	1. Juni 2007	Barbian, Brixen, Feldthurns, Franzensfeste, Klausen, Lajen, Lüssen, Mühlbach, Natz-Schabs, Rodeneck, Vahrn, Villanders, Villnöß, Vintl, Waidbruck
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Meran	1. September 2007	Algund, Burgstall, Dorf Tirol, Gargazon, Hafling, Kuens, Lana, Laurein, Marling, Meran, Moos in Passeier, Naturns, Partschins, Plaus, Proveis, Riffian, Sankt Leonhard in Passeier, Sankt Martin in Passeier, Sankt Pankraz, Schenna, Schnals, Tisens, Tschermers, Ulten, Unsere Liebe Frau im Walde-Sankt Felix, Vöran
Arbeitsrechtberater, Rechtsanwälte, Wirtschaftsdoktoren, Rechnungsführer und Wirtschaftsprüfer mit Sitz im Bezirk Bozen	1. November 2007	Andrian, Bozen, Branzoll, Deutschnofen, Eppan, Jenesien, Kaltern, Karneid, Kastelruth, Leifers, Moelten, Nals, Pfatten, Ritten, Sankt Christina in Gröden, Sankt Ulrich, Sarntal, Terlan, Tiers, Völs am Schlern, Welschnofen, Wolkenstein in Gröden
Öffentliche und private Arbeitgeber mit einer Anzahl von Beschäftigten am 31.12.2005 in der Provinz Bozen von 500 oder mehr	1. März 2007	
Öffentliche und private Arbeitgeber mit einer Anzahl von Beschäftigten am 31.12.2005 in der Provinz Bozen von einschließlich 200 bis 499	1. Jänner 2008	
Öffentliche und private Arbeitgeber mit einer Anzahl von Beschäftigten am 31.12.2005 in der Provinz Bozen von einschließlich 100 bis 199	1. September 2008	
Mit Beginn ab 1. Dezember 2008 Öffentliche und private Arbeitgeber mit einer Anzahl von Beschäftigten von 100 oder mehr am 31.12. jeden Jahres	1. Juni des darauf folgenden Jahres	

Calendario dell'entrata in vigore dell'obbligo di comunicazione in via elettronica dei rapporti di lavoro
ai sensi del DPP 30/2006

Categoria	Data di entrata in vigore dell'obbligo	Comuni della Circoscrizione
Associazioni di datori di lavoro	1 gennaio 2007	
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Silandro	1 febbraio 2007	Castelbello-Ciardes, Curon Venosta, Glorenza, Laces, Lasa, Malles Venosta, Martello, Prato allo Stelvio, Silandro, Sluderno, Stelvio, Tubre
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Vipiteno	1 febbraio 2007	Brennero, Campo di Trens, Racines, Val di Vizze, Vipiteno
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Egna	1 aprile 2007	Aldino, Anterivo, Cortaccia, Cortina, Egna, Magre', Montagna, Ora, Salorno, Termeno, Trodena
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Brunico	1 maggio 2007	Badia, Braies, Brunico, Campo Tures, Chienes, Corvara in Badia, Falzes, Gais, Marebbe, Perca, Predoi, Rasun Anterselva, San Candido, San Martino in Badia, Selva dei Molini, Sesto, Terento, Valdaora, Valle Aurina, Valle di Casies, Monguelfo-Tesido, Villabassa, La Valle, Dobbiaco, San Lorenzo di Sebato
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Bressanone	1 giugno 2007	Barbiano, Bressanone, Chiusa, Fortezza, Funes, Laion, Naz-Sciaves, Ponte Gardena, Rio di Pusteria, Rodendo, Vandoies, Varna, Villandro, Velturmo, Luson
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Merano	1 settembre 2007	Avelengo, Caines, Chermes, Gargazzone, Lagundo, Lana, Lauregno, Merano, Moso in Passiria, Parcines, Postal, Rifiano, San Leonardo in Passiria, San Martino in Passiria, San Pancrazio, Scena, Senales, Tesimo, Tirolo, Ultimo, Verano, Senale-San Felice, Marengo, Naturno, Plaus, Proves
Consulenti del lavoro, avvocati, dottori commercialisti, ragionieri e periti commerciali con sede nella circoscrizione di Bolzano	1 novembre 2007	Andriano, Appiano, Bolzano, Bronzolo, Caldano, Castelrotto, Cornedo all'isarco, Fie' allo Sciliar, Meltina, Nova Levante, Ortisei, Renon, San Genesio Atesino, Santa Cristina Val Gardena, Sarentino, Selva di Val Gardena, Terlano, Tires, Vadena, Nova Ponente, Laives, Nalles
Datori di lavoro pubblici e privati con un numero di dipendenti in provincia di Bolzano al 31.12.2005 pari o superiore a 500 unità	1 marzo 2007	
Datori di lavoro pubblici e privati con un numero di dipendenti in provincia di Bolzano al 31.12.2005 compreso tra 200 e 499 unità	1 gennaio 2008	
Datori di lavoro pubblici e privati con un numero di dipendenti in provincia di Bolzano al 31.12.2005 compreso tra 100 e 199 unità	1 settembre 2008	
A partire dal 1 dicembre 2008 Datori di lavoro pubblici e privati con numero di dipendenti pari o superiore a 100 al 31.12. di ogni anno	1 giugno dell'anno successivo	